Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja również przydałem mu oto Oholiaba,* syna Achisamacha,** z plemienia Dan, a w serce*** wszystkich mądrego serca**** włożyłem mądrość, tak że wykonają wszystko, co ci przykazałem:[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważ, że Ja także przydałem mu Oholiaba, syna Achisamacha, z plemienia Dan, a serca wszystkich zdolnych rzemieślników obdarzyłem mądrością, tak że wykonają wszystko, co ci zleciłem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto dałem mu Oholiaba, syna Achisamaka, z pokolenia Dana. Wlałem też mądrość w serce każdego uzdolnionego, aby uczynili wszystko, co ci przykazałem:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, Ja przydałem mu Acholijaba, syna Achysamechowego z pokolenia Dan, a w serce każdego dowcipnego dałem mądrość, aby zrobili wszystko com ci przykazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dałem mu towarzysza Ooliaba, syna Achisamech z pokolenia Dan. A w serce każdego ćwiczonego dałem mądrość, aby uczynili wszytko, com ci rozkazał:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dodam mu Oholiaba, syna Achisamaka z pokolenia Dana. Napełniłem umysły wszystkich rękodzielników mądrością, aby mogli wykonać to, co ci rozkazałem:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto przydałem mu Oholiaba, syna Achisamacha, z plemienia Dan. A serce każdego zręcznego obdarzyłem umiejętnością wykonania wszystkiego, co ci rozkazałem:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co więcej, dodałem mu Oholiaba, syna Achisamaka, z plemienia Dana. Serce każdego z nich napełniłem mądrością, aby wykonali wszystko, co ci nakazałem:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyznaczam mu do pomocy Oholiaba, syna Achisamaka, z pokolenia Dana. Wszystkich uzdolnionych artystów obdarzam biegłością, aby wykonali to, co poleciłem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przydałem mu też do pomocy Oholiaba, syna Achisamaka z pokolenia Dana. Udzieliłem też mądrości wszystkim uzdolnionym mężom, aby mogli wykonać to wszystko, co ci poleciłem:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I postawiłem przy nim jeszcze Oholiawa, syna Achisamacha z pokolenia Dana, i w umysł każdego uzdolnionego człowieka włożyłem mądrość, wykonają wszystko, co ci przykażę:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я дав його і Еліява сина Ахісамаха з племени Дана, і кожному з вирозумілим серцем дав Я вирозуміння, і зроблять все, що Я тобі заповів:

---

1) Oholiab, אָהֳלִיאָב (’oholi‘aw), czyli: namiot ojca.
2) Achisamach, אֲחִיסָמָךְ (’achisamach), czyli: mój brat jest mi wsparciem.
3) serce, לֵב (lew), ozn. też wewnętrznego człowieka, rozum i wolę.
4) mądrego serca, חֲכַם־לֵב : idiom: sprawnych w rzemiośle.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Ja, oto dodałem mu Oholiaba, syna Achisamacha z pokolenia Dan; a w sercu każdego mądrego złożyłem mądrość, aby wykonali wszystko, co ci przykazałem:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ja dodaję mu Oholiaba, syna Achisamacha z plemienia Dana, a w serce każdego, kto ma mądre serce, wkładam mądrość, żeby wykonali wszystko, co ci nakazałem: